



JAPAN FOUNDATION

ISSUE NO. 30

Oct - Nov 06

# 'TEMAN BARU



**HIBIKI**  
by Sankai Juku

Photo by Birgit



## ► Contemporary Dance Performance "HIBIKI" by Sankai Juku

Sankai Juku, one of the most well-known Butoh companies was founded in 1975 by artistic director, Ushio Amagatsu. He has premiered a new piece on a constant pace, approximately once every two years, at Théâtre de la Ville, Paris, the place for his creation and work. Since 1982, he has created successively *Jomon Sho* (1982), *Netsu no Katachi* (1984), *Unetsu* (1986), *Shijima* (1988), *Omote* (1991), *Yuragi* (1993), *Hiyomeki* (1995), *Hibiki* (1998), *Kagemi* (2000), *Utsuri* (2003) and *Toki* (2005).

HIBIKI is one of internationally acclaimed pieces of Sankai Juku, and an award winning work of unparalleled simplicity and poetic beauty. It was world-premiered at Théâtre de la Ville, Paris in December 1998 and has received high reputation from many countries in the world. It was performed in May 2001 at Sadler's Wells Theatre in London, which is known as one of leading theatres for contemporary dance in U.K.. The following year, HIBIKI won the 26th Laurence Olivier Award in category of Best New Dance Production, the most prestigious prize of performing arts in U.K.

This powerful and famous Sankai Juku has performed in 40 countries and visited more than 700 cities. It is a golden opportunity for Malaysians to see the fascinating performance by Sankai Juku for the very first time.

For more details, please visit:-  
Sankai Juku URL: [www.sankaijuku.com](http://www.sankaijuku.com)

\* The details will be uploaded on our website soon  
at [www.jfkl.org.my](http://www.jfkl.org.my)



Photo by Birgit

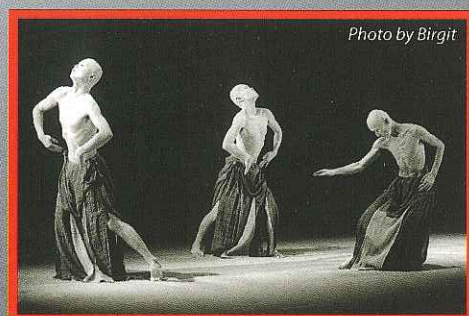


Photo by Birgit

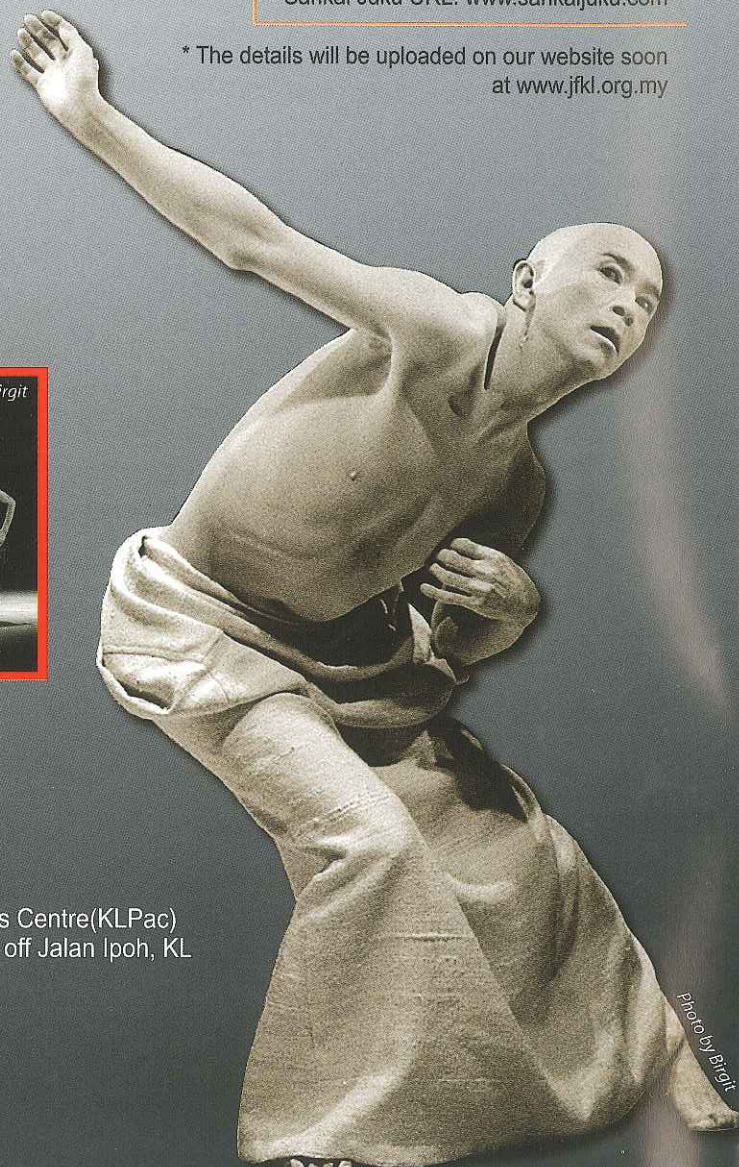


Photo by Birgit

Date & Time : 25 November (Sat), 8:30pm  
26 November (Sun), 3pm  
Venue : Pentas 1,  
Kuala Lumpur Performing Arts Centre (KLPAc)  
Sentul West, Jalan Strachan, off Jalan Ipoh, KL  
Ticket : \*\*\* to be confirmed

## ► KUDAN Project Production "YAJI and KITA"

In early November, The Japan Foundation, Kuala Lumpur proudly brings KUDAN Project Production - "YAJI and KITA", praised as a totally new theatre experience, which encounter of talent from two different genres, comic and theatre. "YAJI and KITA" is based on a comic book called *"Mr. Yaji and Mr. Kita in Deep"* written by Kotobuki Shiriagari. The work is taken from one of the most important pieces of Japanese classic literature, *"Tokai Dochu Hizakurige"*, which was written by Juppensha Ikku two hundred years ago (in the late Edo era).

The KUDAN Project, which is active mostly in Nagoya, was founded in 1998 by Tengai Amano (playwright and director) and Hideji Oguma (actor and producer). It consists of actors and crew from various renowned theatre groups and freelance artists. By combining high techniques of numerous groups and different genres, the project pursues a wider possibility of theatre arts.

This time, KUDAN Project visits Manila and Kuala Lumpur for the very first time with "YAJI and KITA", which was first performed in 2002 and it has gained popularity in and outside Japan.

KUDAN Project is supported by Agency for Cultural Affairs, Japan.

### Synopsis:

YAJI and KITA leave Edo to visit Ise Shrine, hoping to find something real in this world. They stopped by rain at a small inn. As the persistent rain lasts for days, endless ideas start to fill their mind and they waver between fantasy and reality.

When time and space of reverie get entangled, YAJI and KITA become unsure of whether they left Edo or not and nightmares of the two unfold with humor and absurdity.

with English  
"speech balloon"

Date & Time : 3 (Fri) & 4 November (Sat), 8:30pm  
5 November (Sun), 3pm  
Venue : Pentas 2, Kuala Lumpur Performing Arts Centre (KLPAc)  
Sentul West, Jalan Strachan, off Jalan Ipoh, KL  
Ticket : RM30, RM15 (JFKL members, Students, Senior Citizens)  
available at KLPAc box office 03-4047 9000  
TAS box office 03-2094 9400

For more details, please visit:- [www.jfkl.org.my](http://www.jfkl.org.my)

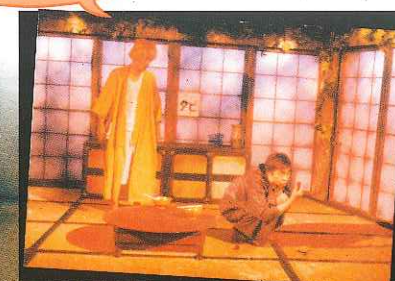


Photo: YAJI and KITA in Beijing, 2003



## ► The 10th Asian Cartoon Exhibition: - Asian Environment Issue\_

Since 1995, the Japan Foundation has been holding The Asian Cartoon Exhibition, employing a friendly medium of cartoons for introducing Asian societies, cultures, and people's ways of life from various perspectives.

In this exhibition, a total of 77 new works by 10 leading cartoonists from 10 Asian nations namely Cambodia, China, India, Indonesia, Japan, Korea, The Philippines, Thailand and Vietnam including Malaysia, have produced new works depicting the environmental problem faced in the respective nations for promoting awareness about our shared world particularly in this issue.

Cartoonist Zuan, who is a graduated from Kuala Lumpur College of Art, represents Malaysia. After working as an illustrator at Union 45 and Batey Advertising, he become a cartoonist for **Gempak**, **Utopia**, and other comic magazines. His published works include **Mat Gempak** (2002), **Mat Gempak Redix** (2004) and others. His real name is John Pek Teck Leong.

The exhibition will be held in Ipoh and Kuala Lumpur respectively after a successful exhibition in Sabah. The venue and date of the exhibition are as follows:

### IPOH

Duration: 10 October (Tue) - 7 November (Tue)

Venue: Perbadanan Perpustakaan Negeri Perak,  
Jalan Raja DiHilir

### KUALA LUMPUR

Duration: 15 November (Wed) - 17 December (Sun)

Venue: The National Library of Malaysia,  
Jalan Tun Razak

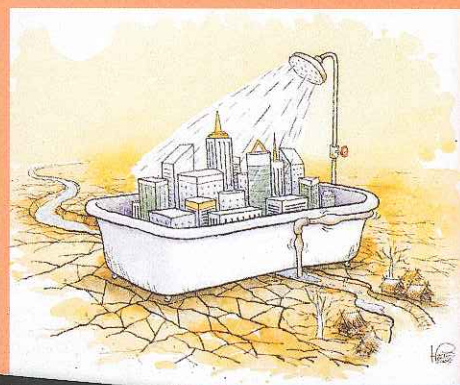
\*\*\*ADMISSION FREE\*\*\*



Medium or Well Done?  
by Zuan, Malaysia



Is Illegal Logging for Supporting Livelihood Permissible?  
by Jitet Koestana, Indonesia



Water Is a Critical Problem Across Thailand  
by Thi-wa-wat Pattaragulwanit, Thailand



Blooming All Year Around  
by Li Qing, China

## ► The Japan Foundation Grant Program 2007-2008\_

We cordially invites individuals and institutions such as universities, libraries, museums, and non-government organizations to apply for the listed grant programs.

Application deadline is 1 December 2006,  
except for those marked \* is 20 November 2006

### I. Arts and Cultural Exchange

1. Exhibition Abroad Support
2. Publication and Translation Support\*
3. Film and TV Program Production Support\*

### II. Japanese-Language Education Overseas

1. Training Programs for Japanese-Language Teachers (PhD, MA, Advanced Teacher Training, Short and Long Term Teacher Training)
2. Japanese Language Training Programs for Specialists (Librarians, Researchers and Postgraduate Students)
3. Support for Japanese-Language Teaching Materials

### III. Japanese Studies Overseas and Intellectual Exchange

1. Library Support
2. Japanese Studies Fellowship
3. Intellectual Exchange Conferences

### IV. Small Grant Program

The Japan Foundation, Kuala Lumpur also offers "Small Grant Program." Proposal has to be submitted to JFKL at least two (2) months before starting the project.

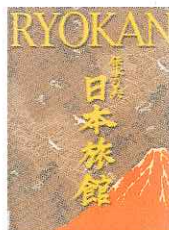
It is highly appreciated if you can contact us to discuss the details of your project prior to application.

Any interested parties kindly contact:  
**The Japan Foundation, Kuala Lumpur**  
Suite 30.01, Level 30, Menara Citibank,  
165, Jalan Ampang, 50450 Kuala Lumpur  
Tel: 03-2161-2104  
Fax: 03-2161-2344  
E-mail: jpcc@jfkf.org.my



## What's new in Library

### Japanese Books



『伝承の美 日本旅館 I - IV (Ryokan)』  
国際観光旅館連盟 発行 2003 年

Library call number: 689.81  
Bilingual (Japanese-English)

日本旅館にいらしたことがありますか。旅館の建物はもちろん、そこにおかれている絵や花瓶、家具やさまざまな道具は日本の伝統文化そのものです。また、旅館はハードだけでなく、ソフトの面でも独特で、素晴らしいサービスでも知られています。

旅館は、日本でしかできないさまざまな体験をするのに、とてもいい場所です。旅館に泊まれば、伝統的な日本のおもてなしの心と美しい習慣を知ることができるでしょう。

この本は、美しい写真と、日本語・英語の文章からなっています。

### Reference Books



『ことば絵じてん』『ことばつかいかた絵じてん』  
金田一春彦 監修 三省堂編修所 編 三省堂 2003 年

Library call number: R813.1 & R814.3

『ことば絵じてん』は、幼児の基本語2904語を五十音順にのせています。そして、すべてのことばにイラストをつけて、わかりやすく説明しています。絵本のように楽しめる本で、反対語や例文、子どもに説明するときのヒントやキーワードもついています。

『ことばつかいかた絵じてん』は、生活のなかでの、ことばの使い方や使い分けの例がのっているテーマ別の辞典です。類義語、派生語、反対語、修飾関係などが絵本のような大きなページに解説してあって、楽しみながら自然に表現力がつくようになっています。

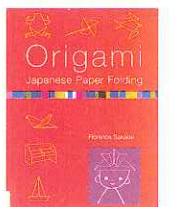
この2冊は幼児向けに作ってありますが、日本語学習者にも役にたつ辞典です。

### English Books



Origami activities: Asian arts & crafts for creative kids  
[Michael G. LaFosse Tuttle Publishing: Boston, 2003]

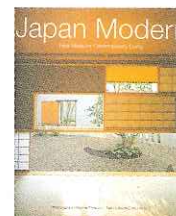
Library call number: 736.982 LAF (Origami)



Origami: Japanese paper folding  
[Florence Sakade Tuttle Publishing: Boston, 2002]

Library call number: 736.982 SAK (Origami)

These books are perfect for both beginners and more experienced folders. The easy-to-follow, full-color instructions make these beautiful designs simple for anyone to create. More projects, range from a simple to slightly more challenging. These books on the delightful art of origami are sure to provide hours of creative entertainment for both children and adults.



Japan modern: new ideas for contemporary living  
[Michiko Rico Nose Periplus: Hong Kong, 2000]

Library call number: 747.2952 NOS (Interior Architecture)

This book showcases 40 contemporary homes, many never photographed before and explores, styles in all its manifestations filled with pages of stunning rooms, living spaces and modern interior in Japan. The book is divided into four chapters - Reworking Tradition, Managing Spaces, Experimenting with Material and Personal Statement. Each home is representative in its own way of the changing face of Japanese interior design and architecture.

### Video



『ようこそ日本へ Starting your life in Japan』(英語版)(中国語版)

海外技術者研修協会 1996 年

Library call number: O01395-O01396  
Language: English, Chinese 24 mins.

はじめて日本に来た外国人が日本で生活するのに、知っておきたいことをモデルの一日を見ながら学べます。そして、文化、習慣のちがいを、生活するのに気をつけたほうがいいことなどを知ることができます。

- ★ 交通手段 Transportation System, Taxi
- ★ 銀行 Bank
- ★ 食事 Fast Food, Japanese Restaurant
- ★ 下町 Down Town
- ★ 買物 Shopping
- ★ 電話 Telephone
- ★ 訪問 Visitation of Japanese Family

### Notice for closure

Please be informed that JFKL office and library will be closed on the following day:

21 October 2006 (Sat) - Deepavali  
24 & 25 October 2006 (Tue & Wed) - Hari Raya Aidilfitri



## Weekend Japanese Film Show

There are NO screenings in October for the month of Ramadan.  
In November 2 classic films will be screened at our Film Show.

admission is FREE!!!  
with English subtitles  
at Mini Auditorium,  
Malaysia Tourism Centre (MTC)

### "Equinox Flower"

Saturday, 4 November starting 4:30pm

Directed by OZU Yasujiro, 1958, 118 min, Colour



At the wedding reception of an old friend's daughter, Hirayama congratulates the younger generation on the freedom to choose their partners. However, he agrees to let his friends find a suitable match for his daughter Setsuko, and when Setsuko's boyfriend makes a surprise call to ask for her hand, he is furious and initially refused to attend the ceremony.

### "Sanjuro"

Saturday, 18 November starting 4:30pm

Directed by KUROSAWA Akira, 1962, 96 min, Black&White

A group of loyal but hapless samurai is trying to rescue their master, the Chamberlain, from the clutches of a ruthless rival. Their initial impulsive rescue attempts fail, and they seem to be doomed until the scruffy but brilliant swordfighter Sanjuro (played by MIFUNE Toshiro) offers his help.



## Features

### The 11th Asian Cartoon Exhibition - "Asian Youth Culture"



In response to popular demand to continue the cartoon exhibition of 2005 in the same manner and format, Japan Foundation requests 10 cartoonists from various Asian nations including Japan to produce cartoon works on common theme "Asian Youth Culture". A total of 80 new works will be made for exhibition in Japan and Asian countries. This set of original works will take part in travelling exhibitions to be staged in Japan and Asian countries over two and half years. The purpose of this exhibition is to further stimulate and deepen understanding about societies, cultures, and other aspects of Asia, thus the Japan Foundation have been holding this exhibition every year in Tokyo, as well as conducting a travelling exhibition throughout Japan and Asian countries.

Ten participants cartoonists of Asian nations (Bangladesh, China, India, Indonesia, Japan, Malaysia, The Philippines, Sri Lanka, Thailand and Vietnam) working on the leading edge in their respective nations will highlight aspects of their nation's youth culture.

The exhibition will be held from 27 October to 8 November at O Art Museum in Tokyo.

Four among exhibiting foreign cartoonists will be invited to Japan for 6 days, from 26 to 31 October 2006 to participate in a symposium joined by Japanese cartoonists and others. The symposium will be held at Conference Hall of The Japan Foundation.



Cartoonist Mohd Tazidi Bin Yusof, who representing Malaysia contributed 8 works and also will be invited to Japan as one of the four Asian cartoonists to participate in the symposium.

He was born in 1959 in the Royal Town of Kuala Kangsar, Perak. After obtaining his Malaysian Certificate of Education, he contributed his cartoon works to FANTASI and BAMBINO magazines and later became a full-time cartoonist / Head Artiste for GILA-GILA. In 1988 he received the Best Selections Award from Philip Morris Art Competition. He is now Creative Director of an event company, Craftmen Soliloquy Company Limited.





## ► Reports\_

### KOBUDO Demonstration - Traditional Martial Arts of Japan

KOBUDO, which means old martial art in Japanese, is the most authentic and genuine source of traditional technique and inspiration of Japanese martial art from Ninja to contemporary JUDO.

Recently, the Japan Foundation organised two successful KOBUDO demonstrations, in Kuala Lumpur and Malacca.

About 160 audiences range from VIP, martial art members, students and public attended the demonstration in Kuala Lumpur. YAM Tunku Tan Sri Imran Ibni Tuanku Jaafar, President of OCM and IOC member, The Hon. Delia Lawrie, Minister for Family Community Services and Minister of Sports, Northern Territory, Australia and her delegations, Y. Bhg. Datuk Sieh Kok Chi, Hon. Secretary of OCM and Mr. Shimoyama Masaya, Director of The Japan Foundation together with other prominent people witnessed the KOBUDO Demonstration which was held at OCM Indoor Sport Arena, on Monday, 14 August 2006.

In conjunction with the KOBUDO demonstration in Kuala Lumpur the Japan Foundation took the opportunity to make a goodwill donation of 109 wheel chairs from Disable Union of Okayama Prefecture Tsuyama Branch donated to Malaysian Paralympics Council. Mr. Sakate Masao represents President of Disable Union of Okayama Prefecture, Tsuyama Branch, and Mr. S. Radha Krishnan represents Malaysian Paralympics Council in the ceremony.

While in Malacca, the demonstration was attended by more than 500 audiences, mostly school students. It was held at Mahkota Parade, on Tuesday, 15 August 2006. Many shoppers and enthusiasts' onlookers came to see the demonstration as it took place at a shopping centre.

KOBUDO demonstrations was done by 8 demonstrators from the most famous among the oldest school in Okayama, Takenouchi-ryu or Takenouchi School, which was initiated in 1532.

The demonstration in Kuala Lumpur was jointly organized by The Japan Foundation, Olympic Council of Malaysia (OCM), Okayama prefecture and The Ministry of Youth and Sports. In Malacca, the demonstration was co-organized with the Malacca State Karate Association and the Malaysian Shorin Kobudo Association.



at OCM, Kuala Lumpur



at Mahkota Parade, Malacca



## ► Reports\_

### Kumamoto Artpolis: Architecture through Communication

In July and August, the Japan Foundation, Kuala Lumpur organized photo panel exhibition entitled "Kumamoto Artpolis: Architecture through Communication" at two venues. The exhibition features photos of 67 buildings built in Kumamoto prefecture on Kyushu island under the "Kumamoto Artpolis" project initiated by the local government.

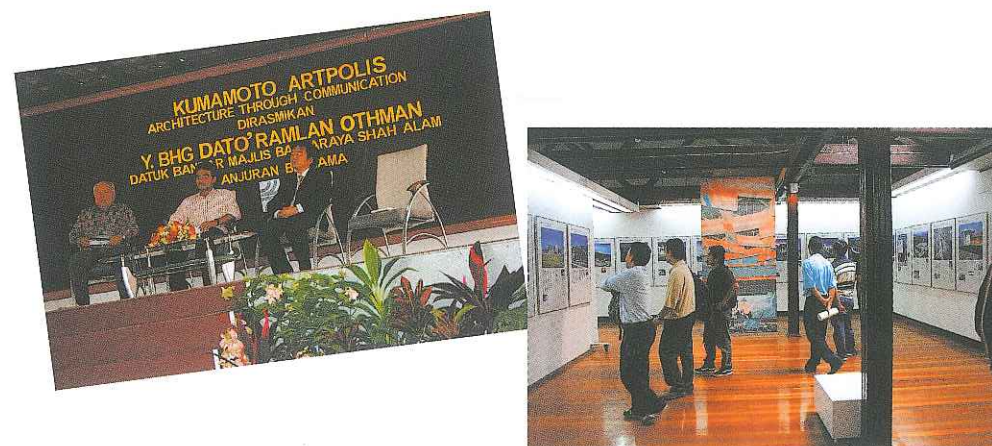
The first venue was the Gallerium, Universiti Teknologi Malaysia, and the exhibition was co-organized by Urban Design and Conservation Research Unit (UDCRU), Faculty of Built Environment, Universiti Teknologi Malaysia. It was held for 2 weeks from 20th July to 3rd August and received 1,000 visitors despite the short duration. We would like to thank Prof. Madya Syed Zainol Abidin Iddid, his colleagues and students for their kind offer and cooperation towards the exhibition.

The second venue was Galeri Shah Alam, and the exhibition was held from 11th August to 10th September. Besides the exhibition at the main gallery, a talk "Kontemporari Arkitektur di Malaysia" was also held on 30th August. During the duration, a lot of students who study architecture from different universities and colleges visited the gallery. We hope that the concept of this "Kumamoto Artpolis" project as well as the designs of Japanese contemporary architecture has reached the students and it will be beneficial to their further studies on architecture and regional/urban planning.

at UTM, Johor



at Galeri Shah Alam, Selangor





YOKOSO  
Japan Foundation, KL

Our center has a Japanese common room or 'Tatami room' where we hold our scheduled Tea Ceremony and visitors may get the opportunity to experience it if their visiting schedule fits the ceremony's time. A variety of activities are available for visitors to choose to best suit their visit purpose, be it to deepen one's knowledge on language and culture of Japanese people or to introduce oneself to Japanese language and culture.



## Japanese Language Activity

1. Video session (selected Japanese topics)
2. 'Nihongo' (Japanese language) session

## Japanese Cultural Activity

1. Origami
2. Demonstration: How to wear "Yukata" (a traditional female Japanese costume)

Guided tour to the  
Japan Foundation Kuala Lumpur Library

For enquiries, please contact Mr. Azizul at 03-2161 2304



JAPAN FOUNDATION

"TEMAN BARU" is distributed to JFKL members.  
JFKL membership is available upon application. Membership fee is RM10 per year.

**The Japan Foundation, Kuala Lumpur (JFKL)**  
Suite 30.01, Level 30, Menara Citibank, 165, Jalan Ampang, 50450 Kuala Lumpur  
Tel: (03) 2161 2104 Fax: (03) 2161 2344  
Homepage: <http://www.jfkl.org.my> E-mail: [jfcc@jfkl.org.my](mailto:jfcc@jfkl.org.my)

